

浅析阿拉伯语语法规则对外国学者翻译的难点
以《新编阿拉伯语：第二册教师用书》为例
إشكالية ترجمة قواعد النحو العربي لدى الغير ناطقين بها
دراسة تطبيقية على كتاب "الجديد في اللغة العربية": المستوى الثاني

Dr. Heba Mohamed Fawzy
Associate professor, Department of Chinese Language
Faculty of Al-Asun, Beni Suef University

د. هبة محمد فوزي
أستاذ مساعد اللغويات الصينية
كلية الألسن، جامعة بني سويف

The Problems of translating Arabic grammar rules for non-native speakers, in book 《新编阿拉伯语》

Abstract:

Applied linguistics is one of the richest linguistic studies branch for researchers, it deals with many linguistic types, as grammar, pragmatics, comparative studies, etc. In fact, according to the different language systems of Arabic and Chinese, learning Arabic is relatively complicated to understand for foreign students, especial for Chinese students whom learning Arabic. Recently, I read Chinese book called “新编阿拉伯语：第二册教师用书” has been translated into Arabic and concern about how to learn obviously Arabic language. It contains many precious knowledge, explained many Arabic grammar rules, has parts of compositions, parts of vocabulary, certain dialogues. and lots of exercises, also contain many examples are all useful for foreign students to learn Arabic well. This book according to different stages of learning shows methods of teaching Arabic and provides important guidance on how to learn Arabic, in order to deepen and enhance students' ability for learning.

In fact, the authors of this book have made a huge contribution to the teaching methods of Arabic, but I found that there are some overlapping errors that need to be explained, so I decided to review and Analyze grammar mistakes, then correct them. Thus Leading foreign students to better understand the Arabic language system. The same as Chinese professors corrected the language errors made by Egyptian students whether in writing essay, translation. This will definitely enrich the language education process, and deepen educational exchange.

Keywords: Problems, Arabic Grammar, Non-native speakers

إشكالية ترجمة قواعد النحو العربي لدى غير الناطقين بها
دراسة تطبيقية على كتاب "الجديد في اللغة العربية: المستوى الثاني"

الملخص:

البحث في علوم اللغويات التطبيقية أحد أثرى فروع علوم اللغة، لأنه يتناول العديد من فروع علوم اللغة، مثل قواعد اللغة، التداولية، علم اللغة المقارن... إلخ. ونظرا لاختلاف نظام اللغة العربية عن اللغة الصينية إلى حد كبير يجعل من دراسة اللغة العربية لدى الأجانب وبالأخص الصينيين أمرا ليس باليسير، وقد قرأت مؤخرا كتابا صينيا بعنوان "الجديد في اللغة العربية" يحمل كثيرا من المعارف في قواعد اللغة العربية والمطالعة والمفردات والتدريبات، وأمثلة توضيحية باللغتين تساعد الطلاب الصينيين في إتقان اللغة العربية طبقا لكل مستوى دراسي.

يعد الكتاب دليلا هاما في توضيح طرق تدريس اللغة العربية وكيفية تعلمها والتي شأنها تعزيز قدرة الطالب على التعلم. كما قدم مؤلفو هذا الكتاب إسهاما كبيرا في تعلم اللغة العربية وفهم قواعدها، وبعد التعرض للكتاب بالدراسة والتحليل مستخدما المنهج التحليلي الوصفي، وكذلك المنهج التقابلي في الاستشهادات الصينية وما يقابلها بالعربية، ومن ثم تم حصر الأخطاء النحوية المتكررة في الكتاب ومعالجتها معالجة لغوية بما يتناسب مع القواعد النحوية الصحيحة المنضبطة في اللغة العربية، مثلما يفعل اساتذة اللغة الصينية في إجراء التصويبات للدارسين العرب في اللغة المكتوبة، وهذا يمثل إثراء للعملية التعليمية والتبادل التعليمي.

الكلمات المفتاحية: إشكالية، النحو العربي، غير الناطقين بالعربية، دراسة تطبيقية

浅析阿拉伯语语法规则对外国学者翻译的难点 以《新编阿拉伯语：第二册教师用书》为例

引言：

- 一、“应用语言学”的定义及其接触的领域
- 二、学习阿拉伯语的难点
- 三、对《新编阿拉伯语：第二册教师用书》里的阿拉伯例子，进行语法分析研究。
- 四、结语
- 五、中文参考文献
- 六、阿拉伯文参考文献

摘要：

应用学对研究者作为语言学最丰富的分科之一。它涉及到较多语言学的类型。其实按照阿拉伯语和汉语的不同体系，阿语对中国学生比较难以理解。最近，本人看《新编阿拉伯语》，这本书被译成阿拉伯文的，它内容有很丰富的知识、有解释的阿文语法规则、多练习，并包括许多例子、都有助于外国学生们学好阿语。按照学生学级表明阿语教学的方法及有如何学习阿语的重要指点，增强学生学习阿语的能力。

这本书的编著者在阿语教学的方法做出巨大的贡献，但是，研究时，发现有一点儿重叠偏误需要指出；特别汉译阿例子，所以本人决定对这些偏误进行分析，比较并加改正。导致外国学生更理解阿语体系；尤其是语法规则与中文的有差异。相同中国教授在写作、翻译课对发生语言错误的埃及学生进行纠正。这肯定更丰富语言教育的过程、深化学习交流。

关键词：阿拉伯语法 外国学者 翻译 分析 纠正

一、“应用语言学”的定义及其接触的领域

“应用语言学”是语言学的组成部分，应用语言学可以与语言学各个方面有结合的关系。“语言学”大体分为三个部分：

- 1- 本体语言学，研究语言本身，如：现代汉语、语法学、词汇学等。
- 2- 应用语言学

3- 语言学理论

“应用语言学”接触的各个领域，如下：

- 1- “社会语言学”研究本体语言与社会的关系。
- 2- 语言教学指本族语和外族语的教育和学习，它还包括双语教学和双语教学的内容。
- 3- 语音学研究人的发音器官发出的有意义的声音。
- 4- 词典学是按一定的次序编列词语并分别加以解释的工具书。¹
- 5- 对比语言学是研究对两种语言之间在语音、音系、词汇、词法、句法和语用等各方面的异同进行比较的学科。
- 6- 本体语言与现代科技的关系；如“计算机语言学”
- 7- 心理语言学；是研究语言学与心理学跨学科研究的一门学科、地理语言学或称“区域语言学”；是研究某语言社区的地理位置与该语言社区发展的结合关系，并与人口迁移、社会的政治、经济、文化、宗教有关系。²
- 8- “神经语言学”是研究大脑内与语言有关的神经机制怎么起作用的学科。它可与心理语言学有关构成跨学的一门学科。
- 9- 语言风格学也可称为“修辞学”；研究语言风格的性质、原理、方法、语言演变的规律、作品的不同的语体、不同的文体、不同的语境。³
- 10- 儿童语言学；研究儿童学习语言的过程并在不同的学龄掌握语言发展的过程，肯定**涉及到教育环境**、社会、心理、生理等的因素。
- 11- 体态语言学；是研究表示思想感情的人体、姿态和动作的学科。
- 12- 统计语言学；应用统计数学的方法来研究某种语言现象。
- 13- 网络语言学算是新的媒体，影响了人们许多方面的生活，也影响人们的语言生活。⁴

二、 学习阿拉伯语的难点

因为阿拉伯语算是世界上最难、复杂的语言，况且阿拉伯语体系不同于汉语体系，有巨大差别，所以中国学生学习阿拉伯语时遇见一点儿困难，尤其是语法、词汇方面，学生们没掌握好，肯定对学生们造成了误解和语言糊涂。比如：

- 1- 书写误用或无用阿语标点符号，即没掌握好标点符号的使用规律或对此没进行多练，就形成歧义。

- 2- 词汇、句型、语法和交际用语是学习任何语言的基本工具，学阿拉伯语的外国学生都说阿语语法很复杂，难掌握。
- 3- 语音也很难，需要多练习、实践才能掌握阿拉伯语。
- 4- 中国学生们应提醒近义词、多义词的正确用法，需要适当原文的意义。
- 5- 中国学生们在写、交际、翻译实践时，要直接采用阿拉伯语体系的表达，不用自己的母语来表达。

本人认为外语教学的主要作用是引导学生学会与会学，一定在学习阶段应做多读、多讲、多写，学生应该注意积极努力、认真负责、多复习、多训练、加深理解、巩固记忆和提升个人语言掌握的水平。

三、对《新编阿拉伯语：第二册教师用书》里的阿拉伯例子，进行语法分析研究。

在这本部分里，本人通过《新编阿拉伯语：第二册教师用书》该书，查一下每个例子及其翻译，对此从意义、语法规则上作比较并进行分析。发现有一点儿注释需要说明一下。看下面的病句及其纠正：

1- سمعت عن ذلك النوع من الطائر مرات ولكن ما رأيته بالعين.
句子应该改为: سمعت عن ذلك النوع من الطيور ولكن ما رأيته رأي العين
那种鸟我听说过好多次了，但没亲眼见过。

2- شعرت بشيء من البرد عندما خرجت من البيت صباح اليوم
句子应该改为: شعرت بشيء من البرودة عندما..... اليوم
早上出门时觉得有点儿冷。

3- هذه أول مرة فارتقت فيها عن أهلي فأشتاق إليهم كثيرا
句子应该改为: أفترق فيها عن أهلي.....
我第一次远离家人，我非常思念他们。

4- سأنتقل رأيك فيه إليه عندما أراه
句子应该改为: سأنتقل إليه رأيك فيه
见到.....
他时，我会把你对他的看法转告他。

5- هاتوا أجوبة لأسئلتي يا شباب
句子应该改为: يا شباب أجيبوا عن أسئلتي
年轻人回答我问题吧。

6- الحضارة تختلف باختلاف الأمم وطرائقها في العيش

句子应该改为： 有着... تختلف الحضارة باختلاف
不同生活方式的民族会有不同的文明。

٧- كتبتُ أنا تلك الرسالة إليك

句子应该改为: كتبتُ تلك الرسالة للكاتب

封信是我给你写的。

٨- لا تقرأ الأخبار على الإنترنت فقط، بل تنمّن عليه على الاستماع للغة العربية أيضا.

句子应该改为: الإنترنت ليس فقط لقراءة الأخبار؛ بل أيضًا للتدرب على الاستماع للغة العربية.
我们不仅上网浏览新闻，还通过网络练习阿拉伯语听力。

٩- إلى أين تذهب وأنت على هذا العجل؟

句子应该改为 إلى أين تذهب وأنت على عجل

急急忙忙的，你去哪儿呀？

١٠- في هذه المكتبة أكثر من ثمانية كتب فرنسي

句子应该改为 تضم المكتبة أكثر من ثمانية كتب فرنسية

这个图书馆里有 800 本法语书籍。

١١- هذه أول مرة طلبت فيها منك المساعدة

句子应该改 هذه المرة الأولى التي أطلب فيها مساعدتك/ أطلب فيها

这是我第一次请你帮忙。

١٢- إننا نتلقى دروس القراءة للغة العربية كل يوم في عمارة التدريس هذه.

句子应该改为: مبنى التدريس.....
我们每

天都在该教学楼上阿拉伯语精读课、听力课或口语课。

١٣- أعدت الأم لوازم السفر لولدها الذي يسافر بعيدا في الأيام القريبة.

句子应该改为: سيسافر بعيداً في القريب العاجل/ في الأيام المقبلة

妈妈为即将远行的孩子准备了旅行用品。

١٤- في رأيك هل يمكن للإنسان أن ينجح في اختراع لباس عاقل؟

.....ملابس ذكية

你觉得人能发明智能衣服吗？

١٥- كدت أنسى موعد الاجتماع عند ظهر اليوم.

句子应该改为: موعد اجتماع ظهر اليوم.....
我差

点儿忘了今天下午开会的时间。

١٦- إذا أردت أن تعيش في حياة سعيدة وصحة طيبة.....

句子应该改为:تتعم بحياة سعيدة وصحة جيدة

你想过身心健康的幸福生活，不看医生。

١٧- أفكر أن لعب الألعاب الإلكترونية تضيق للوقت

句子应该改为أعتقد (أظن).....

我认为玩儿电子游戏就是浪费时间。

١٨- أنا أتخذك أختًا كبيرًا و قدوة لي

句子应该改为:أأخذك / أراك أختًا..... 我视.....

你为我的兄长和榜样。

١٩- صارت متعوده أن تتلقى تدريبات صارمة في الجيش

句子应该改为:أعتادت أن تتلقى..... 她已.....

经习惯在军队接受严格训练了。

٢٠- حاولت مرة بعد مرة، وفي الأخير حللت المشكلة بنفسي

句子应该改为وأخيرًا / وفي النهاية حللت.....

我一遍一遍地尝试，最终自己解决问题了。

٢١- يا بني رد ألعابك إلى مكانها بعد أن تلعبها

句子应该改为أعد ألعابك تلعب بها.....

儿子，玩儿完玩具之后要把它们放回原处。

٢٢- سنحل هذه المشكلة بحسب القانون

句子应该改为:حسب القانون / وفقا للقانون /بموجب القانون..... 我们.....

将依照法律解决这个问题。

٢٣- لا بد لك ألا تهمل أهمية الصحة مع أنك مشغول جدا

句子应该改为

رغم انشغالك لا بد ألا تتغافل عن أهمية الصحة

الرغم من انشغالك فلا بد ألا تهمل صحتك.

لا تجعل انشغالك يتسبب في إهمالك صحتك

尽管你非常忙，但也不应该忽视健康的重要性。

٢٤- يعتقد أخوه خالد دين الإسلام

句子应该改为:يعتقد /يؤمن أخوه خالد بدين الإسلام.....

他的哥哥哈利德信仰伊斯兰教。

٢٥- مازالت الأستاذة سعاد تتأثر على شرب كوب من اللبن قبل النوم كل يوم

句子应该改为:تواظب على / تحافظ على.....

苏阿戴教授仍然坚持每天睡觉前喝一杯牛奶。

٢٦- تصرف حوالي ساعة كاملة لتقوم بالماكياج كل صباح.

句子应该改为:تقضي حواليكل صباح لتتزين (لتقوم بوضع المكياج)

她每天早上都花一个小时来化妆。

٢٧- تجعل نتيجة امتحانه أباه متضايقا

句子应该改为:نتيجة امتحانه جعلت أباه متضايقا..... 他的.....

考试成绩让他爸爸非常犯愁。

٢٨- أزوده بما يشاء من خبر ومعارف تتقفه وترفع من قدره

句子应该改为:من أخبار ومعارف.....

我为每一个人提供他想要的消息和知识，提升他的文化水平和地位。

٢٩- قد تحسن صداعي تحسنا كبيرا، لاداعي لزيارة المستشفى

句子应该改 قد تحسن صداع رأسي تحسناً كبيراً، لا داعي للذهاب إلى المستشفى

我的头疼已经好多了，不用去医院了。

٣٠- فتتقلت في أنحاء الصين ولم تقتصر زيارتي على الآثار القديمة والمعالم الحديثة فقط

句子应该为:

لم تقتصر زيارتي للصين على الآثار القديمة والمعالم الحديثة فقط؛ بل تنقلت في شتى أنحاءها.

我在中国各地旅行，我的旅行不仅仅局限于名胜古迹，现代都市和旅游景点。

٣١- هل لك أن تدلني إلى فندق سور الصين العظيم؟

句子应该改为:تدلني على.....

你能给我指一下去长城饭店的路吗？

٣٢- قيل إن الجامعة قد قررت بناء مكتبة جديدة مقابل المطعم

句子应该改为: قيل إنفي الجهة المقابلة للمطعم

学校已经决定要在食堂对面建一个新的图书馆了。

٣٣- هل لك أن تكون دليلنا في زيارة سور الصين العظيم

句子应该改为: هل لك أن تكون مرشدنا

您可以做我们去长城的导游吗？

٣٤- هل لك أن ترشح إلى بعض المجلات الأدبية المفضلة لديك

句子应该改为:ترشح ل.....

你可以推荐几本您喜欢的文学杂志给我吗？我想订一份。

٣٥- تنحط أسعار البضائع عادة بعد عيد الربيع.

句子应该改为:تنخفض أسعار

通常春节后物价会走低。

٣٦- بعد أن توقف المطر الغزير انحطت الطائرة بسلام في المطار الدولي

句子应该改为:هبطت الطائرة.....大雨过后，

飞机平安地降落在国际机场。

٣٧- انحطت صحة المريض في الأيام الأخيرة

句子应该改为: تدهورت صحة المريض...近几天病人的病

情有所恶化。

٣٨- تزوجت من ذلك الشاب بدون تردد مع أن والديها أنكرا ذلك

句子应该改为：

تزوجت من ذلك الشاب على الرغم من معارضة والديها / أن والديها رفضا ذلك
父母反对，她还是义无反顾地嫁给了那个年轻人。

٣٩- إن الروح الأولمبية عبارة عن الأسرع والأعلى والأقوى

句子应该改为 إن الروح الأولمبية تعد

这个句子没有意思（更高、更快、更强）在哪个地方。

奥林匹克精神就是更高、更快、更强。

٤٠- حضوركم لهذه المسابقة عبارة عن أكبر دعما لنا.

句子应该改为 بعد/ يمثل حضوركم للمسابقة أكبر دعم لنا

赛就是对我们最大的支持。

٤١- أعتقد أن هذا الملبس خير من ذلك.

句子应该改为：

.....افضل من

我觉得这件衣服比那件好。

٤٢- نهتم بتعزيز العلاقة مع الدول النامية بالغا.

句子应该改为： نهتم اهتماما بالغا بتعزيز

نهتم بتعزيز العلاقة مع الدول النامية اهتمامًا بالغًا

我们非常重视加强与发展中国家的关系。

٤٣- ناقشت الخبيرة السعودية في آخر تطورات قضية الشرق الأوسط.

句子应该改为：我与沙. ناقشت الخبيرة السعودية آخر تطورات قضية الشرق الأوسط.

特专家讨论了中东局势的最新发展。

٤٤- كانت الأسرة في سعادة

句子应该改为：

كانت الأسرة سعيدة / تعيش في سعادة

幸福。

٤٥- في الغالب أنام مبكرا وأقوم من النوم مبكرا

句子应该改为：

.....أنام مبكرا وأستيقظ مبكرا

我通常都是早睡早起。

٤٦- ضربت التليفون بك أكثر من مرة ولم أجذك

句子应该改:

..... اتصلت بك هاتفيا

我打了好几次电话都没找到你。

٤٧- وتكون موجهة إلى الناس لتؤثر فيهم وتغير من سلوكهم

句子应该改为：

.....تغير سلوكهم

它以人为对象，意在影响他们，改变他们的行为。

٤٨- هل تقصد أن تسافر إلى مصر لإكمال الدراسات العليا بعد التخرج؟

هل تخطط / هل تنوي.....

句子应该改为：

你打算毕业后去埃及完成研究生学业？

٤٩- أقصد إلى مكتب المدير لتسليم الملفات له

句子应该改为
文件。

أذهب إلى مكتب المدير.. 我去经理办公室送

٥٠- يقصد أن يرافك إلى المستشفى لأنك الآن ضعيف جدا

句子应该改为：

يريد أن يرافك ..

他打算陪你一起去医院，因为你现在身体太弱了。

٥١- عملي الرئيسي كربة البيت عبارة عن رعاية الأسرة وتربية الأولاد

句子应该改为： 作为家庭主妇，我的主要工作就是照顾家人，教育孩子。

٥٢- هذا بيتي فلا يصح لك أن تصيح في هنا

句子应该改为：

.....فلا يحق لك أن تصيح فيه

我的家，你没有权力在这里冲我叫嚷。

٥٣- على الرغم من التقدمات المستمرة لا يرضى خالد بها.

句子应该改为：

.....التقدم المستمر فإن خالد لا يرضى عنه

虽然不断取得进步，但哈利德还是不满意。

٥٤- حكمت المحكمة على المجرم بالسجن على مدى الحياة

句子应该改为：

.....بالسجن مدى الحياة

判处罪犯终身监禁。

٥٥- أنا صفات حميدة يتحلى بها الإنسان

句子应该改为：

تحلى ببعض الصفات الحميدة /الأخلاق الحميدة

具有的一些美好品质。

٥٦- إن حادثة المرور هذه ستلقي عليه درسا لن ينساه في طول حياته

句子应该改

إن حادثة المرور تلقته درسا لن ينساه طيلة حياته

为：

这次交通事故会给他一次终生难忘的教训。

٥٧- تخرج من الجامعة حديثا فتنقصه التجارب الاجتماعية

句子应该改为

تخرج في الجامعة.....، 他刚大学毕业，所

以缺少社会经验。

٥٨- لا ينقص شركتنا الرأسمال، بل التكنولوجيا

句子应该改为

.....رأس المال

我们公司不缺资金，缺的是技术。

٥٩- من يجب مساعدة الآخرين يلقى دائما مساعدة من الآخرين

句子应该改为: يتلقى دائما

喜欢帮助他人的人，他人也乐意帮助他。

٦٠- أعتقد ان إتقان نظام الاشتقاق للغة العربية يساعد على دراستها وإحسانها مساعدة كبيرة

句子应该改为: يساعد على دراستها وإتقانها كثيرا

为掌握阿拉伯语的词汇派生规则对学习和掌握阿拉伯语有很大帮助。

٦١- لك أن تختار هدية في عيد ميلادك إما أداة الكتابة وإما طوابع البريد

句子应该改为: إما أدوات مكتبية وإما طوابع بريد

生日的时候你可以选一个礼物，要么是文具，要么是邮票。

٦٢- يفيدنا السفر في تصفية الروح

句子应该改为: يمنحنا السفر صفاء الروح

操。

٦٣- وعد خالد أبنته بأن يسافر بها إلى شنغهاي في هذه العطلة الصيفية

句子应该改为: وعد خالد أبنته بأن يسافر معها

哈利德答应今年暑假带他女儿去上海玩儿。

٦٤- لذلك كانت الأظرف القديمة من أندر الأشياء وهي تسمى "كريمة الطوابع"

句子应该改为: "الطوابع النادرة / الطوابع النفيسة"

所以，旧信封是最珍贵的东西之一，被称作“邮票中的珍品。

٦٥- عساني أن أسافر معكم إلى سوريا في العام القادم

句子应该改为 عساني أسافر معكم. عسى أسافر معكم.

但愿我明年能和你们一同去叙利亚。

٦٦- اجتمعت الدموع في عينيها وهي على وشك البكاء

句子应该改为: تجمعت الدموع / ملأت الدموع عينيها..

她双眼噙满泪水，快哭了。

٦٧- هذه الأمور ليس لها معنى إلا عند الذي قد جربها.

句子应该改为 إلا عند من مر بها / عند الذي جربها

这些事只有对经历过的人才有意义。

٦٨- إن هذا حادث ذو أهمية عظيمة في تاريخ الصين

句子应该改为

إن هذا حدث..... 这一

事件在中国历史上意义重大。

٦٩- هل تعتقد أن هؤلاء المهندسين الشباب قادرين على اختراع السيارة العاقلة؟

السيارة الذكية.....句子应该改为:

你认为这些年轻工程师有能力发明智能汽车吗？

٧٠- ثامن مارس هو عيد لنساء العالم جميعهن

.....句子应该改为:

三月八日是世界上所有妇女的节日。

通过分析那些以上的例子，本人试一试总结学习阿拉伯语的中国研究者犯的一些偏误，按照阿拉伯语体系、语法规则对此进行分析而纠正。这些偏误出现于几个范围，比如：

- 1- 用的阿拉伯词汇搭配不当；看例句 3、例句 21、例句 24、例句 25、例句 32、例句 35、例句 36、例句 37、例句 38、例句 40、例句 48、例句 49、例句 50、例句 59、例句 62、例句 64、例句 66、例句 68、例句 69。
- 2- 阿拉伯介词的误用；看例句 15、例句 16、例句 22、例句 31、例句 34、例句 43、例句 44、例句 47、例句 54、例句 56、例句 57、例句 63。
- 3- 书面语和口头语出现于同一个单句；看例句 17、例句 19、例句 20、例句 26、例句 29、例句 45、例句 46、例句 51。
- 4- 阿拉伯句子中的词次序不当；看例句 4、例句 5、例句 6、例句 27、例句 42。
- 5- 单数或复数名词的混用；看例句 10、例句 28、例句 53、例句 61。
- 6- 阿拉伯关联词语次序不当；看例句 23、例句 30。
- 7- 加上人称代词或指示代词的误用；看例句 18、例句 52。

注释:

- 1- 在阿拉伯句子中，最好用“动词”放在句首，不是名词。
- 2- 例句 55 和例句 60，按照汉语句子的原意，阿拉伯翻译不对，本人进行改正。
- 3- 本人发现最常见的偏误出现于“词汇方面”，原因是学习阿拉伯语的中国研究者混用近义词，或可以“误解词汇”导致“误用词汇”。
- 4- 其次，大部分偏误出现于“误用介词”或“没用加介词”的范围。

四、结语

总之，人们都理解好学习阿拉伯语不是容易的事情，它是世界上最难的语言，学习汉语也一样，因为两者语言体系有大不同处，学习阿语的中国学生通过语言实践要掌握好语法规律、多练阿拉伯语词汇搭配的用法，在汉阿、阿汉翻译过程中，学生们禁止据个人母语的体系，进行翻译，否则发生了语言糊涂导致误解。

终于，必须非常感谢《新编阿拉伯语》系列编著者和尊敬的各位中国教师为学生们提供他们最珍贵、丰富的阿拉伯知识，这本书的系列涉及到阿拉伯语教育的各个范围，如：（阅读、会话、词汇的意义、语法、多说明例子、多口头和书面练习），按照学生学级逐渐解释，有助于丰富学生们的学会、掌握好阿拉伯语的口头和书面语，这本书对学者提升学习外语重要性的意识，并做出了教育、文化交流巨大的贡献。

五、中文参考文献：

- 参考网《中国学生阿语学习偏误研究》科教创新与实践，梁倩倩 李麦丹 刘汶源 20-4-2022
- 李德津，程美珍编著《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社，2008年第二版。
- 郭振华作者《简明汉语语法》，华语教学出版社，2000年出版。
- 叶良英、刘欣路《新编阿拉伯语》第二册，教师用书，外语教学与研究出版社，2014年出版，北京。
- 于根元《应用语言学》，商务印书馆出版，2003年出版。
- www.baidu.com
- www.cnki.com

六、阿拉伯文参考文献：

- " أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين " تأليف الدكتور/أحمد مختار عمر - دار النشر عالم الكتب - ١٩٩٣ - القاهرة.
- " معجم الصواب اللغوي دليل المثقف العربي " تأليف الدكتور/أحمد مختار عمر - دار النشر عالم الكتب - الطبعة الأولى ٢٠٠٨ - القاهرة.

¹于根元《应用语言学》，33页，商务印书馆出版，2003年出版。

²于根元《应用语言学》，26页，商务印书馆出版，2003年出版。

³同上，29页。

⁴同上。236页。

